

IN THIS eNEWS

Letter from the President
National Certification
Newly Credentialed Interpreters
Language Rights Corner
Healthcare Disparities
Language Technology
Interpreter Ethics
ISP Division Corner
IMIA News
IMIA Leadership Grows
US Interpreting
International Interpreting
Minority Languages
Sign Language
IMIA Viewpoints
Featured Studies
Translation
Language News
Job Opportunities
Books of the Month
Calendar of Events
Committee Corner
IMIA Connection
IMIA Strategic Plan
IMIA Bylaws Bit by Bit
About The eNews

QUOTE OF THE MONTH

*"We are what we repeatedly
do. Excellence, therefore, is
not an act but a habit."*

- Aristotle

LETTER FROM THE PRESIDENT OF IMIA



Dear Members,

In a few weeks we have a very important event, our Seventh Annual National Certification Forum, taking place in Portland Oregon, on May 3rd. Please consider attending, there is still time!

Happy Spring season! This is a great time for new ideas at the IMIA. As you know, the IMIA has been experiencing exponential growth; we have needed to create innovative strategies to provide additional support to our leadership. The IMIA Board of Directors just created a mentorship program in which, each member of the Board is taking the role of mentor for a committee, division, special group or chapter. Mentors will provide guidance and support to the Chair and Vice-Chair of the Committee/Division, join the monthly meetings, moderate the calls in

the absence of the Chair or Vice-Chair, participate in the committee/division initiatives, report to the Board on the activities of the Committee/Division and overall, act as an advisor. It is evident that this role involves an additional commitment from our Board members, and I would like to thank each member of our Board for their dedication, passion and support.

I take the opportunity to welcome Mr. Mohamad Anwar as our newest member to the IMIA Executive Board, Mr. Anwar has been an active member of the organization within his roles as Chair for Twin Cities, Vice-Chair of the Certified Interpreters Division and member of the Accreditation Task Force.

If you are pondering on which are the benefits of participating on the IMIA Committees/Divisions, here are some points to consider:

- **Professional recognition:** the IMIA is the oldest and largest medical interpreter association in the world, one of the most prestigious international interpreting associations.
- **Expertise:** participation provides extensive experience which could lead to higher positions in the association and in the workforce.
- **Learning:** extensive knowledge is acquired while participating in committees/division.
- **Networking:** opportunity to meet fabulous colleagues
- **Contribution:** from the psychological point of view, contribution is one of the inherent human needs, without contribution there is no fulfillment. Studies show that those who volunteer their time are happier than the rest of the population.

"According to a study done at the University of Michigan Survey Research Centre, regular volunteer work more than any other activity, dramatically increases life expectancy. Volunteer activities reduce stress, improve the cardiovascular system and boost immune functions".
From book "Over the Top" Zig Ziglar

I would like to invite our members to actively work on the different Committees, Chapters or Divisions; there is something of interest for everyone and different levels of commitment to match individual circumstances. Your participation will definitely make a difference in your professional development, without our members, IMIA can't move forward with all of the important initiatives we have in place. Please apply today! You will love to work within the IMIA family.

If you have any ideas or feedback for the IMIA Executive Board to consider, please do not hesitate to email me at president@imiaweb.org I am always happy to connect directly with our members.

Thank you for your continuous support.

All the best,

Lola Bendana

Lola Bendana
IMIA President
President@imiaweb.org



NATIONAL CERTIFICATION



THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION
FOR MEDICAL INTERPRETERS

WEBINAR COMING UP THURSDAY, APRIL 25TH AT 2PM EASTERN TIME

The National Board has monthly webinars that are a step-by-step guide on how to prepare for the written and oral certification exams, now available for interpreters of Spanish but very soon will be offered in Russian and Mandarin, followed by Cantonese, Korean and Vietnamese. The webinar will focus on the specifics of taking the exams, in general what the exams cover, including a description of what to expect when you get to the testing center, screen shots of the test setup, and more. Participating in the webinar is the best way to prepare to become a Certified Medical Interpreter, and it's free.

This one hour webinar is open to everyone and there is no need to pre-register. You will need a phone line and a computer with Internet access to fully participate. Please see the details that follow and note the different time zones:

•Thursday, April 25th at 2pm Eastern, 12pm Central, 11 am Mountain and 10am Pacific time

Register for the webinar:

<https://www4.gotomeeting.com/register/150166767>

PLEASE NOTE: A Webcast of the webinar is on the website here:

www.certifiedmedicalinterpreters.org/oral-exam

Schedule for the 2013 monthly webinars:
(All times are Eastern)

- Friday, May 31 at 3 pm
- Saturday, June 29 at 4 pm
- Monday, July 29 at 11 am
- Tuesday, August 27 at Noon
- Wednesday, September 25 at 1 pm
- Thursday, October 31 at 2 pm
- Friday, November 22 at 3 pm
- Saturday, December 14 at 4 pm

THE 7TH ANNUAL NATIONAL MEDICAL INTERPRETER CERTIFICATION FORUM MAY 3, 2013 IN PORTLAND, OREGON

Medical interpreters and other stakeholders are pooling their collective thought, energy, and influence to advance the burgeoning profession, with the simple, powerful goal of improving language access for patients through national certification, thus connecting patients with outstanding, vetted, professional interpreters. In that spirit, leaders, advocates and other stakeholders in the medical interpreting industry will travel from across the globe to convene on Friday, May 3, 2013, in Oregon for the 7th Annual National Medical Interpreter Certification Forum.

<http://www.imiaweb.org/conferences/may.asp>

NEWLY CERTIFIED INTERPRETERS

This list is based on information received from The National Board of Certified Medical Interpreters—these individuals became Certified in March 2013. **Congratulations!**



Johanna Castilla (MA)
Araitz Ceberio (NV)
Allison Corbett (DC)
Licelot Cyrus (MA)
Jennie Davis (OR)
Raquel Diaz (NJ)
Nancy Figueroa (NJ)
Ma Gallardo (WI)
Maryna Garbitt (MA)
Claudia Gomila (TN)
Jeremy Greenwood (MA)
Alexandra Guevara Salcedo (NC)
Maria Hamel (MA)
Vajra Kilgour (NY)
Sergiy Libenson (ON)
Cecilia Lopez (NJ)
Veronica Marchan (MN)
Joan Milligan (OR)
Adriana Mocan (RI)
Mariana Ortega (PA)
Mireya Perez (CA)

Nancy Ramirez (CA)
Olga Rivas (GA)
Erica Roman (MN)
Maria Salazar (CA)
Nancy Salinas (AL)
Edgar Sanchez (NE)
Crystal Santos (FL)
Barbara Secrest (AL)
Monica Serrano (OR)
Anne Sizemore (TN)
Enrique Soto Lopez (GA)
Erika Thomas (MA)
Eva Tomczyk (MA)
Susana Torres (RI)
Kamilah Torres-Carmona (AL)
Silvia Villacampa (VA)
Adriana Wilson (MN)
Pauline Wimmer (FL)
Diana Worpek (MA)

PLEASE NOTE: We are unable to list CHIs as we do not have the information. We are working with CCHI to obtain those reports.

ABOUT THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS

The National Board of Certification for Medical Interpreters is an autonomous certifying body, formed from an independent group of industry professionals who represent all key stakeholder groups, including professional medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. The National Board developed the first comprehensive national medical interpreting certification program. The National Board is a special division of the IMIA and has independent authority over all essential certification decisions. The purpose of certification is to ensure limited English proficiency patient safety by rigorous evaluation and assurance of the competency of medical interpreters, through written and oral exams. Those who pass the written and oral exams are bestowed the CMI credential which stands for Certified Medical Interpreter. For more information, visit www.certifiedmedicalinterpreters.org

The National Board of Certification
info@certifiedmedicalinterpreters.org
PO Box 300, Stow, MA 01775
765-MED-CERT or 765-633-2378
www.certifiedmedicalinterpreters.org

LANGUAGE RIGHTS CORNER



HHS REAFFIRMS COMMITMENT ACCESS TO ALL PROGRAMS AND ACTIVITIES BY LEP PERSONS PLEDGED

The U.S. Department of Health and Human Services (HHS) is pleased to announce that it has published its 2013 Language Access Plan (HHS LAP) ensuring access to the Department's programs and activities to people with limited English proficiency (LEP).

America's population reflects diverse communications needs. Nearly 20 percent of the population (55 million people) speaks a language other than English at home, 63 percent of hospitals treat LEP patients daily or weekly and more than 15 languages are frequently encountered by at least 20 percent of hospitals.

[http://www.hhs.gov/open/
execorders/13166/index.html](http://www.hhs.gov/open/execorders/13166/index.html)

HEALTHCARE DISPARITIES

COOK COUNTY CEO URGES ACTION AGAINST HEALTHCARE DISPARITIES



In a speech delivered before a packed ballroom at the annual meeting of the American College of Healthcare Executives, in Chicago, Dr. Ram Raju, CEO of the Cook County Health & Hospitals System, urged healthcare executives to tackle the issue of healthcare inequality head-on.

[http://www.modernhealthcare.com/
article/20130311/
NEWS/303119998#ixzz2OB38Bgpdp](http://www.modernhealthcare.com/article/20130311/NEWS/303119998#ixzz2OB38Bgpdp)

LANGUAGE TECHNOLOGY



7 TIPS TO HELP IT LEADERS MAKE THEIR BUSINESS AN INTERNATIONAL SUCCESS

Just because your business is a success in one place doesn't guarantee it will be successful in another country, where the laws, customs and culture can be quite different. So what does it take to make it abroad? CIO.com asked business owners and managers with experience opening or running an international office or Website for their best tips. Following are the seven top suggestions for increasing international success.

[http://news.idg.no/cw/art.cfm?
id=B8C2F917-0EEB-E68B-
81E5FD663B930F30](http://news.idg.no/cw/art.cfm?id=B8C2F917-0EEB-E68B-81E5FD663B930F30)

INTERPRETER ETHICS

IMIA CODE OF ETHICS ETHICAL TENET #3

3. Interpreters will refrain from accepting assignments beyond their professional skills, language fluency, or level of training.

View the entire IMIA Code of Ethics at :
<http://www.imiaweb.org/code/default.asp>

FROM THE ASL ETHICS VIDEOS

See "Description of the Ethical Practices System" at the Registry of Interpreters for the Deaf web site:

<http://www.rid.org/ethics/video/>



7th ANNUAL NATIONAL MEDICAL INTERPRETER CERTIFICATION FORUM

May 3, 2013 • Portland, OR

Medical interpreters and other stakeholders are pooling their collective thought, energy, and influence to advance the burgeoning profession, with the simple, powerful goal of improving language access for patients through national certification, thus connecting patients with outstanding, vetted, professional interpreters. In that spirit, leaders, advocates and other stakeholders in the medical interpreting industry will travel from across the globe to convene on Friday, May 3, 2013, in Oregon for the 7th Annual National Medical Interpreter Certification Forum.

The event, which is open to all hospitals, government agencies, interpreters and other stakeholders, will include guest speakers and discussions that address the advancement of national certification, best practices in the profession and perspectives from industry leaders. Attendees will share advocacy updates, status of educational programs and new opportunities for involvement in shaping the future of medical interpreting.

Read More Information:

[http://www.imiaweb.org/
conferences/may.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/may.asp)

Register Now!

[http://www.imiaweb.org/
conferences/mayreg.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/mayreg.asp)

Registration Rates:

\$125 standard
\$85 for interpreters
\$50 for students (proof on enrollment required)

IMIA ISP DIVISION CORNER

IMIA ANNUAL TRAINERS & ADMINISTRATORS SYMPOSIA

September 6 - 8, 2013

Hosted by:

Duke University Medical Center -
Durham, NC

September 6:

Administrators Symposium

September 7 & 8:

Trainers Symposium

[http://www.imiaweb.org/conferences/
admin_trainer_symp.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/admin_trainer_symp.asp)

IMIA INTERPRETER SERVICE PROVIDER (ISP) MEMBERSHIP NOW INCLUDES 5 REPRESENTATIVES!

The Interpreter Service Provider (ISP) Division of the IMIA is pleased to announce that, effective immediately, each IMIA ISP organizational member can have up to five representatives in their membership profile. We feel that more representation from each organization will increase participation, dissemination of information, and generate more awareness of IMIA ISP activities. It will also help the IMIA promote collaborative relationships with diverse organizations which will help the IMIA grow and prosper.

To add more representatives to your existing ISP profile, go to:

[http://www.imiaweb.org/corporate/
profile.asp](http://www.imiaweb.org/corporate/profile.asp).

*"Men's best successes
come after their
disappointments."*

-- Henry Ward Beecher



THIS MONTH'S FEATURED IMIA ISP MEMBERS

CULTURALINK

<http://www.theculturalink.com>

CulturalLink partners with health care organization's to identify challenges, perceptions, barriers, and best practices to improve diversity, inclusion, and delivery of culturally competent patient centered care to modern day multicultural and multilingual communities and workforce.

NIMIA (NORTHERN INDIANA MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION)

<http://www.nimia.org>

Promote formal training and education of medical interpreters by establishing a core curriculum that includes theory and practical experience. Develop standards of practice that includes performance and evaluation criteria.



IMIA WELCOMES OUR NEW & RENEWING ISP MEMBERS!

ALL LANGUAGES LTD.

<http://www.AllLanguages.com>

In 1971, we began to service the needs of Canada's ethnic population and expanding global commerce with award-winning service. As All Languages enters its 40th year of service, we are proud to be Canada's largest and oldest certified translation and interpretation services provider.

BAYSTATE INTERPRETERS, INC.

<http://www.baystateinterpreters.com/>

Interpreter, Translation, Telephone and Video Conferencing Services

INLINGUA

<http://www.inlinguaboston.com>

Private and corporate accelerated language training - translating and interpreting services - simultaneous interpretation systems.

LANGUAGE RESOURCE CENTER INC.

<http://www.languagecenter.net/>

One of the largest interpretation and translation service providers in the country.

VOICES FOR HEALTH, INC.

<http://www.voicesforhealth.com>

Improving access to healthcare, education and social services nationwide through language and culture solutions: medical interpreting, translation, multicultural research and continuing education for healthcare providers and medical interpreters.



2013 ISP DIVISION MEETINGS

ISP Division Meetings are usually held on the 4th Thursday of each month at 12pm Pacific / 2pm Central / 3pm Eastern.

- April 25
- May 23
- June 27
- July 25
- September 26
- October 24
- November 28
- December 26

ISP Division Meetings Page:

[http://www.imiaweb.org/corporate/
Corpmtgs.asp](http://www.imiaweb.org/corporate/Corpmtgs.asp)

IMIA ISP MEMBERS, POST YOUR JOBS WITH IMIA FOR FREE!

Did you know that IMIA Corporate Members in good standing may post job on the IMIA web site at no cost? Just go to [http://www.imiaweb.org/corporate/
job-form.asp](http://www.imiaweb.org/corporate/job-form.asp), log in and post! Your job opportunity will be added to the next IMIA Weekly Notice, and will remain posted on the IMIA web site for 30, 60 or 90 days! Non-members may post their job opportunities for a \$100 fee. Please send questions to info@imiaweb.org.



ISP DIVISION CHAIR

Lena Toolis, M.A.

Linguistics President and
Founder, Ad Astra, Inc.

<http://www.ad-astrainc.com>

**ISP Division is looking for a vice
chairperson!** Please contact:

IMIAISPDivision@imiaweb.org

IMIA NEWS

IMIA LIFELONG LEARNING WEBINAR SERIES **REPEAT PRESENTATION!**

Cultural Influences in Organ Donation

Presenter: Jean Reyes de González

April 12, 2013 at 12pmEST

What Every Interpreter Needs to Know about National Certification

Presenter: Carlos L. García, CMI-Spanish

April 26, 2013 at 12pm EST

For more information please visit:

[http://www.imiaweb.org/conferences/
learningseries.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/learningseries.asp)

THE 7TH ANNUAL NATIONAL MEDICAL INTERPRETER CERTIFICATION FORUM MAY 3, 2013 IN PORTLAND, OREGON

[http://www.imiaweb.org/conferences/
may.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/may.asp)

IMIA BOOT CAMPS ARE HAPPENING!

Portland, Oregon—May 4:

8 Hour Exploring Complex Ethical
Dilemmas Boot Camp

Portland, Oregon—May 5:

8 Hour Medical Terminology Boot Camp™

Also coming up:

Nashville, TN May 18-19

Durham, NC September 7-8

For more information please visit:

[http://www.imiaweb.org/conferences/
bootcampseries.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/bootcampseries.asp)

IMIA ANNUAL TRAINERS & ADMINISTRATORS SYMPOSIA

September 6 - 8, 2013

Hosted by:

Duke University Medical Center -
Durham, NC

September 6:

Administrators Symposium

September 7 & 8:

Trainers Symposium

[http://www.imiaweb.org/conferences/
admin_trainer_symp.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/admin_trainer_symp.asp)

IMIA LEADERSHIP GROWS & CHANGES

THE IMIA WOULD LIKE TO WELCOME MOHAMAD ANWAR INTO HIS NEW POSITION WITH IMIA!



MOHAMAD ANWAR
IMIA Board of Directors

IMIA IS SEEKING STATE AND INTERNATIONAL REPRESENTATIVES

The IMIA does not yet have a state representative in every state, nor a country representative in each country but we are growing rapidly with your involvement! Requirements for IMIA Representation:

[http://www.imiaweb.org/uploads/docs/
Requirements_for_IMIA_Representation.
pdf](http://www.imiaweb.org/uploads/docs/Requirements_for_IMIA_Representation.pdf)

Questions may be directed to

info@imiaweb.org

US INTERPRETING



WHY WE NEED MORE MEDICAL INTERPRETERS

California - For
more than a
million

Californians, the promise of expanded access to health care is at risk – because nurses and doctors can't understand the language they are speaking. Imagine the birth of your first child. You are in a hospital with medical professionals who make little effort to communicate with you because you don't understand their language. Whenever you try to ask what the doctor is saying, a nurse simply repeats, "All is well with the child." The

doctors and nurses come in, do their job and leave, unable to explain the actions they are taking.

[http://www.healthycal.org/
archives/11297](http://www.healthycal.org/archives/11297)

MEDICAL INTERPRETERS LOWER HEALTH CARE COSTS, CREATE JOBS

Misunderstandings due to language cause medical errors and misdiagnoses which cost hospitals millions of dollars in malpractice lawsuits and sometimes have tragic results for patients. The ethical and financial implications of language access in health care are especially strong in the Boston area, where ethnic minorities already represent more than 50% of the population, and which attracts 12 million tourists each year, including wealthy patients drawn to its world-class hospitals.

[http://sampan.org/2013/03/medical-
interpreters-lower-health-care-costs-
create-jobs/](http://sampan.org/2013/03/medical-interpreters-lower-health-care-costs-create-jobs/)

STATE LAWMAKERS CONSIDER MEDICAL INTERPRETATION BILL

The Affordable Care Act will extend Medi-Cal coverage to 1.4 million Californians in the coming years, including a substantial amount of non-native English speakers. That expansion will heighten the need for medical interpretation, which providers and patients say is already not being met.

[http://www.kpbs.org/news/2013/
mar/13/state-lawmakers-consider-
medical-interpretation-bi/](http://www.kpbs.org/news/2013/mar/13/state-lawmakers-consider-medical-interpretation-bi/)

OCCUPATIONAL EMPLOYMENT AND WAGES, MAY 2012

27-3091 Interpreters and Translators

Interpret oral or sign language, or translate written text from one language into another.

[http://www.bls.gov/oes/current/
oes273091.htm](http://www.bls.gov/oes/current/oes273091.htm)

INTERNATIONAL INTERPRETING

ON-AIR TRANSLATOR COULD NOT EVEN TURN THE LORD'S PRAYER INTO CORRECT ENGLISH



The BBC came under fire this evening for its coverage of the election of the new pope after viewers complained that the on-air translator could not even turn the Lord's Prayer into correct English. Viewers were taken aback at the attempts of the translator to make the words of Cardinal Bergoglio, who will be known as Pope Francis, understandable to the audience. People posted their concerns on to websites like Twitter as the linguist clearly struggled his way through the speech by the Argentinian, who spoke in Italian.

<http://www.dailymail.co.uk/news/article-2292936/BBC-slammed-Pope-election-coverage-translator-fails-translate-Hail-Mary-Our-Father-prayers-correctly.html#ixzz2NWRP4OoW>

means of reinforcing sovereignty, national unity and territorial integrity."

<http://www.unric.org/en/latest-un-buzz/28295-thousands-of-minority-languages-threatened-by-assimilation-conflict-and-forced-displacement>

HALF OF WORLD'S LANGUAGES LIKELY TO DIE OUT BY END OF 21ST CENTURY: UN EXPERT

U.N. Independent Expert on minority issues Rita Izsák commented "The human rights expert noted that minority language rights and language use have frequently been a source of tensions, both between and within States. "Proponents of linguistic rights have sometimes been associated with secessionist movements or have been seen as a threat to the integrity or unity of a State,"

http://www.rttnews.com/2076000/half-of-world-s-languages-likely-to-die-out-by-end-of-21st-century-un-expert.aspx?type=gn&utm_source=google&utm_campaign=sitemap

SIGN LANGUAGE

COLLEGE TO HOST AMERICAN SIGN LANGUAGE MOVIE NIGHT

The movies are made by students who take American

Sign Language classes at the school and feature student-actors who sign to speak, said Leslie Greer, the department's chairwoman. "There is very few events geared especially for deaf people, so when something like this comes up, they flock to it," said Greer, who is deaf and made the comment through an interpreter.

<http://www.utsandiego.com/news/2013/mar/13/asl-movies-msjc/>



ANGLICAN COMMUNION NEWS SERVICE - DIGEST NEWS

The aim of this programme is to let the student population become involved in this new language environment as well as to sensitize them to the needs of the Deaf. In time, this will foster a better communication between the Deaf and Hearing. The sign language classes started on January 15 with participation of the First and Second Year students. It is a pilot programme which will be organized incrementally, until the students reach Standard Five.

<http://www.anglicancommunion.org/acns/digest/index.cfm/2013/3/13/Sign-language-goes-to-Anglican-school>

WEB-BASED WORKSHOP! CROSS CULTURAL TRAINING

The IMIA is proud to offer cultural competency training to medical interpreters! After much research on trainings available, the IMIA decided to offer the Quality Interactions Cross Cultural Competency one hour online module to its members. It is a great way to ensure that our members have the training they need to work in a healthcare environment.

Quality Interactions® for HealthCare Employees Non-clinical Course:

This web-based program teaches a cross-cultural, individual-based strategy for communicating effectively with diverse populations. This program is appropriate for healthcare administrators, office managers, customer service representatives, lab technicians, and interpreters – essentially anyone who works in healthcare but not necessarily in a direct clinical setting.

Quality Interactions Approach:

http://www.imiaweb.org/uploads/docs/Quality_Interaction_Approach.pdf

IMIA members are now able to take this course at a discounted rate:
IMIA Members: \$60

Learn more at :

<http://www.imiaweb.org/education/crossculturaltraining.asp>

MINORITY LANGUAGES



THOUSANDS OF MINORITY LANGUAGES THREATENED BY ASSIMILATION,

CONFLICT AND FORCED DISPLACEMENT

"Some groups are vulnerable to factors beyond their control, such as policies of assimilation that promote dominant national or official languages, the impact of conflict, or forced displacement from their traditional lands," Ms. Izsák said during the presentation of her latest report* to the UN Human Rights Council. "Some countries have aggressively promoted a single national language as a

VIEWPOINTS



Viewpoints, an online newsletter, was developed to provide members with a forum of ideas and viewpoints that can be recorded, to keep you thinking about the topics that affect our life as medical interpreters. Members can expound on their ideas by writing brief 200-600 word essays of reflections on any topic related to medical interpreting. Viewpoints Newsletter includes interesting facts, trends and profiles of people building their interpreting careers. You'll see winning personal essays about what makes medical interpreting a profession of choice for many members. Some topics that can be included are: Technology, what does it mean to interpreters?; Career Development, Patient Safety, Interpreter Safety, Mental Health, Mentoring, Work Ethics, Interpreter Education. Viewpoints is meant to be both informative and fun to read. This free online newsletter provides personal reflections, a few tips, and some useful ideas to help you engage in a more personal journey of satisfaction as a medical interpreter. Send submissions to info@imiaweb.org.



NEW ARTICLE

THE MAYA PROJECT REGARDING LANGUAGE - PART 3

Presented by

Cynthia M. Schenck

CEO Medical interpreters of the North
Shore

IMIA Board Director

IMIA ISP Division Journalist

READ THE WHOLE ARTICLE AT:

[http://www.imiaweb.org/uploads/docs/
Maya_Project_3rd_part_VIEWPOINTS.pdf](http://www.imiaweb.org/uploads/docs/Maya_Project_3rd_part_VIEWPOINTS.pdf)

VISIT THE VIEWPOINTS PAGE AT:

[http://www.imiaweb.org/members/
viewpoints.asp](http://www.imiaweb.org/members/viewpoints.asp)

**WE ARE LOOKING FOR YOUR
VIEWPOINTS SUBMISSIONS!**

Please email to info@imiaweb.org.

FEATURED STUDIES



PROVIDING MENTAL HEALTH CARE FOR DEAF PATIENTS-INTERPRETERS NEEDED!

Approximately 1.2 million American are functionally deaf—that is, they are unable to understand vocal communication even with hearing aids. Many deaf individuals identify culturally with the Deaf community and culture, in which deafness is not viewed as an impairment but rather as a locus of pride and identity.

When deaf patients require mental health services, the first major challenge is finding a means to communicate with the patient in order to elicit symptoms. Many deaf individuals use American Sign Language (ASL)—a manual language with its own grammar, syntax, and vocabulary.

"Ideally, clinicians most suited to working with the Deaf population are those who are fluent in ASL, have had significant exposure to the Deaf community, and understand Deaf cultural values," Dr Landsberger and coauthors write. Unfortunately, few providers meet these criteria.

For patients who are fluent in ASL, nonsigning clinicians will need to employ a certified interpreter with specialized training in mental health interpretation. Finding such interpreters can be difficult, however. Dr Landsberger and colleagues

call for specialized mental health training for ASL interpreters who work in psychiatric settings.

[http://www.news-medical.net/
news/20130313/Report-Patients-with-
mental-health-problems-need-culturally-
sensitive-treatment.aspx](http://www.news-medical.net/news/20130313/Report-Patients-with-mental-health-problems-need-culturally-sensitive-treatment.aspx)

TRANSLATION

IN FRANCE, THEY CALL IT 'HAPPINESS THERAPY'

Paris - In France, where something like half of the movies released are American, movie titles in English are often translated (for example, "The Iron Lady" was "La Dame de Fer" in French, "The Ides of March" was released as "Les Marches du Pouvoir"), but recently, a number of films have been released with an English title—but a different one from the original. "Date Night" became "Crazy Night" "The Hangover" became "Very Bad Trip," and "Get him to the Greek" was released as "American Trip."

[http://
rendezvous.blogs.nytimes.com/2013/03/
07/in-france-they-call-it-happiness-
therapy/](http://rendezvous.blogs.nytimes.com/2013/03/07/in-france-they-call-it-happiness-therapy/)

THE BIG BUSINESS OF WYCLIFFE

Forbes - The business of selling Christianity ("winning hearts to God") in non-profit organizations is huge. If we look at Public Charities as a whole in the USA, the business of religion (not including churches) has 25,755 organizations, \$29.5 billion in assets, and they pull in \$18.3 billion in revenue each year.

[http://www.forbes.com/sites/
kaipetainen/2013/03/06/
the-big-business-of-
wycliffe-bible-translation-
and-why-they-might-lose-
money/](http://www.forbes.com/sites/kaipetainen/2013/03/06/the-big-business-of-wycliffe-bible-translation-and-why-they-might-lose-money/)



LANGUAGE NEWS



(EN)-(PDF) – A GLOSSARY OF TERMS FOR UN DELEGATES | UNITAR.ORG

"This glossary provides definitions to over

700 terms, abbreviations and acronyms frequently heard at UN conferences. These terms relate to the structure and functioning of the United Nations organs, programmes and bodies, as well as the specialized agencies; regional intergovernmental organizations; decisionmaking processes, procedures and forums; regional and geographical groups; other groups and alliances; informal contact groups; and documents.
<http://glossarissimo.wordpress.com/2013/03/20/en-pdf-a-glossary-of-terms-for-un-delegates-unitar-org/>

HOW THE LANGUAGE YOU SPEAK AFFECTS YOUR FUTURE

In the Japanese language, the distinction between present and future tense is a little blurry. English phrases like "will" or "be going to," which indicate the future, do exist, but denoting the future is not always necessary for sentence construction. Instead, the future is usually indicated by adding a specific time reference, such as the word 明日 ashita (tomorrow). Hence, phrases like "I go to school" and "I will go to school" can be written the same way.

<http://theweek.com/article/index/241552/how-the-language-you-speak-affects-your-future#>

SILENT PLAINS ... THE FADING SOUNDS OF NATIVE LANGUAGES

National Geographic - The similarities between biological and linguistic diversity end there, as other patterns have nothing in common. Every ten years, on average, two species of mammals go extinct (a high rate spun by global environmental degradation) compared to ... 250 languages that vanish in the same time span. This is not trivial, and it reminds us

that the life and death cycle of human tongues has more to do with the historical extension of agriculture, emergence of centralized states, colonialism, cultural imperialism, and global communication networks than with Darwinian evolution.

<http://newswatch.nationalgeographic.com/2013/02/28/silent-plaints-the-fading-sounds-of-native-languages/>

WHY TONGUE TWISTERS ARE HARD TO SAY

A study of unprecedented detail now provides a glimpse into the neural codes that control the production of smooth speech. The results help to clarify how the brain uses muscles to organize sounds and hint at why tongue twisters are so tricky. The work is published today in Nature.

<http://www.nature.com/news/why-tongue-twisters-are-hard-to-say-1.12471>

HEINEKEN USA ENDS PARTNERSHIP WITH MEXICAN AD AGENCY AS ENGLISH- LANGUAGE CAMPAIGNS DIDN'T TRANSLATE

Heineken USA has announced that it will no longer use Mexican-based ad agency Olabuenaga Chemistri for its US advertising of Tecate beer after it found the creative ideas were being lost in translation.

<http://www.thedrum.com/news/2013/03/07/heineken-usa-ends-partnership-mexican-ad-agency-english-language-campaigns-didn-t>

MOTHER LANGUAGE DAY OF PARTICULAR SIGNIFICANCE TO TAIWAN, WHERE SOME COMMUNITIES' MOTHER TONGUES ARE FACING DECLINE

UNESCO chose Feb. 21 to celebrate International Mother Language Day each year and its purpose is to show the world the importance of preserving linguistic assets. It serves not only to promote the dissemination of mother tongues and cherish plurality in languages and culture, as a way to prevent the disappearance of most of the world's languages, but also to encourage new thinking and promote mutual understanding through exchanges of ideas and opinions.

bit.ly/XtpWnG

BRANNIGAN: THE WORD THAT SHOULD HAVE NEVER BEEN LOST - OLD VS. MODERN ENGLISH VOCABULARY

The English language is a great thing. It's convenient, sounds nice, and is often the language people on the telly speak in so we don't have to deal with subtitles and all that. I've spoken to a few mates and the general consensus is that the best thing about the English language is the words. We've had some real greats over the years. Some real classics; Curmudgeonly is a good one. Doubloons, hyperpolyglot, saucy, and phantasmagoria are also good shouts.
bit.ly/Wxba0H

HOW MANY LANGUAGES YOU SPEAK?

What can economists learn from linguists? Behavioral economist Keith Chen introduces a fascinating pattern from his research: that languages without a concept for the future -- "It rain tomorrow," instead of "It will rain tomorrow" -- correlate strongly with high savings rates.

http://www.ted.com/talks/keith_chen_could_your_language_affect_your_ability_to_save_money.html??utm_medium=social&source=email&utm_source=email&utm_campaign=ios-share

ARE YOU SPEAKING THE RIGHT LANGUAGE?

With different sectors increasingly interacting and doing 'business' with one-another, Robert Ashton says it's important we all learn to speak the same language.

I went along to a breakfast networking meeting the other day. It was not one of the usual rather formulaic events, focusing on passing leads and fine-tuning your elevator pitch. This is a rather more informal group, meeting monthly at our local Waitrose for crisp bacon rolls and nice coffee. There were 25 people there, mostly business owners, plus of course the inevitable jobbing consultants and people on a mission to save you money on your utility bills!

http://www.civilsociety.co.uk/finance/blogs/content/14636/are_you_speaking_the_right_language

JOB OPPORTUNITIES

DID YOU KNOW THAT ALL DIFFERENT TYPES OF ORGANIZATIONS POST JOBS ON THE IMIA WEB SITE ALL THROUGH THE YEAR?

IMIA Members have access to job listings 24/7 at <http://www.imiaweb.org/members/jobs.asp>.



CURRENT JOB POSTINGS:

Medical Interpreter - casual status
Yale-New Haven Hospital
Posted on: 1/18/2013

Medical and Legal Interpreter
Cross Cultural Communication Systems, Inc.
Posted on: 9/4/2012



IMIA ISP MEMBERS, POST YOUR JOBS WITH IMIA FOR FREE!

Did you know that IMIA Corporate Members in good standing may post job on the IMIA web site at no cost? Just go to <http://www.imiaweb.org/corporate/job-form.asp>, log in and post! Your job opportunity will be added to the next IMIA Weekly Notice, and will remain posted on the IMIA web site for 30, 60 or 90 days! Non-members may post their job opportunities for a \$100 fee. Please send questions to info@imiaweb.org.

*"There go the people.
I must follow them for
I am their leader."*

--Alexandre Ledru-Rollin

BOOK OF THE MONTH

**ASSESSING
TRANSLATION:
A MANUAL FOR
REQUESTERS**

By: *Hablamos
Juntos*

Published: 4/1/2009



Clear communication is a cornerstone of patient safety and quality health care. Quality translated health materials can serve as valuable communications tools for both patients and providers, and can help to ensure the delivery of safe, effective and high-quality care.

The More Than Words Toolkit Series, a resource developed by Hablamos Juntos with support from the Robert Wood Johnson Foundation, clarifies the translation process and provides a roadmap to help health care organizations improve the quality of their translated materials in order to get better results.

The More than Words Toolkit Series draws on the scientific literature, the experience of 10 Hablamos Juntos demonstrations and the initiative's own research on translation quality. It is designed to assist individuals and organizations in initiating translations of health care text of all types.

For organizations that need to assess the quality of translated materials, users can find professionals who can rate materials based on the Translation Quality Assessment (TQA) tool.



IMIA MEMBERSHIP

IMIA PROVIDES OUTREACH TO INTERNATIONAL AND MINORITY LANGUAGE INTERPRETERS BY OFFERING FREE MEMBERSHIPS TO NEW MEMBERS!

By joining the IMIA, these interpreters join an international registry of medical interpreters who can be searched by country, state, or language, increasing their chances of work.

See the entire press releases here:
<http://www.imiaweb.org/press/default.asp>

IMIA PROMOTES AND AWARDS MEMBERSHIPS TO NEWLY CERTIFIED INTERPRETERS

IMIA promotes unity through the CI Division which stands for Certified Interpreter Division, incorporating CHIs, CMIIs as well as those certified by RID, to work together under one roof to further promote certification as essential to professionalization. The IMIA gives complimentary memberships to all who were certified after 2009 as a way to recognize their effort. Just go to <http://www.imiaweb.org/members/application.asp> note 'CI offer' under notes.

IMIA INTERNATIONAL MEMBERSHIP OFFER!

If you are not a US-based Interpreter, take advantage of our one year free trial for new memberships! Simply apply at <http://www.imiaweb.org/members/application.asp>, and under notes put 'international one year trial'. Your application will be approved.

CALENDAR OF EVENTS



IMIA LIFELONG LEARNING WEBINAR SERIES

**What Every Interpreter
Needs to Know about**

National Certification

Presenter: Carlos L. García, CMI-
Spanish

April 26, 2013 at 12pm EST

[http://www.imiaweb.org/
conferences/learningseries.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/learningseries.asp)

7th ANNUAL NATIONAL MEDICAL INTERPRETER CERTIFICATION FORUM

May 3, 2013

Portland, OR

[http://www.imiaweb.org/
conferences/may.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/may.asp)

IMIA BOOT CAMPS ARE HAPPENING!

Portland, Oregon—May 4:

*8 Hour Exploring Complex Ethical
Dilemmas Boot Camp*

Portland, Oregon—May 5:

*8 Hour Medical Terminology Boot
Camp™*

Also coming up:

Nashville, TN May 18-19

Durham, NC September 7-8

For more information please visit:

[http://www.imiaweb.org/
conferences/bootcampseries.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/bootcampseries.asp)

IMIA ANNUAL TRAINERS & ADMINISTRATORS SYMPOSIA

September 6 - 8, 2013

Hosted by:

Duke University Medical Center -
Durham, NC

September 6:

Administrators Symposium

September 7 & 8:

Trainers Symposium

For more information please visit:

[http://www.imiaweb.org/
conferences/admin_trainer_symp.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/admin_trainer_symp.asp)

SAVE THE DATE FOR THE 2014 IMIA ANNUAL CONFERENCE!

To take place in Houston, Texas

January 16-19, 2014

Details to follow soon!

NATIONAL CALENDAR OF EVENTS:

[http://www.imiaweb.org/events/
us.asp](http://www.imiaweb.org/events/us.asp)

INTERNATIONAL CALENDAR OF EVENTS:

[http://www.imiaweb.org/events/
international.asp](http://www.imiaweb.org/events/international.asp)

POST AN EVENT!

All organizations are encouraged to upload their own event on the IMIA Interpreter Events Calendar! This helps members stay informed of all the events related to interpreting and translation. Count on the IMIA Calendar to have the most updated interpreter event information at

[http://www.imiaweb.org/events/
default.asp](http://www.imiaweb.org/events/default.asp)

IMIA MEMBERSHIP

IMIA PROVIDES OUTREACH TO INTERNATIONAL AND MINORITY LANGUAGE INTERPRETERS BY OFFERING FREE MEMBERSHIPS TO NEW MEMBERS!

By joining the IMIA, these interpreters join an international registry of medical interpreters who can be searched by country, state, or language, increasing their chances of work.

See the entire press releases here:

[http://www.imiaweb.org/press/
default.asp](http://www.imiaweb.org/press/default.asp)

IMIA PROMOTES AND AWARDS MEMBERSHIPS TO NEWLY CERTIFIED INTERPRETERS

IMIA promotes unity through the CI Division which stands for Certified Interpreter Division, incorporating CHIs, CMIs as well as those certified by RID, to work together under one roof to further promote certification as essential to professionalization. The IMIA gives complimentary memberships to all who were certified after 2009 as a way to recognize their effort. Just go to [http://www.imiaweb.org/members/
application.asp](http://www.imiaweb.org/members/application.asp) note 'CI offer' under notes.

IMIA INTERNATIONAL MEMBERSHIP OFFER!

If you are not a US-based Interpreter, take advantage of our one year free trial for new memberships! Simply apply at [http://www.imiaweb.org/
members/application.asp](http://www.imiaweb.org/members/application.asp), and under notes put 'international one year trial'. Your application will be approved.

COMMITTEE CORNER

FROM THE IMIA EDUCATION COMMITTEE



Claudia Falla
Education Committee Chair

Recruiting Education Committee Members and Leadership

The IMIA Education Committee is in need of your help! Please consider becoming a member. The Education Committee oversees various interpreter education related programs including the IMIA Training Directory and the IMIA CEU Program. The committee meets on the first Wednesday of each month from 12:00 to 1:00pm EST. For more information please visit the following link <http://www.imiaweb.org/uploads/pages/313..pdf>

Seeking: Training Directory Supervisor

There is a specific need for a Training Directory Supervisor. The supervisor is responsible for reviewing and approving listings for training programs which are submitted to the IMIA Training Directory. On average, there are 5 listings to be reviewed each month. This can be done online from the comfort of your home or office.

Seeking: Education Committee Secretary

The committee is also in need of a Secretary to draft meeting minutes and respond to email.

Please Join Us!

If you are interested in assuming either of these positions or joining the committee in some other capacity, please email Education@imiaweb.org. We would love to have you join us. With your help there's no limit to what can be accomplished!

The IMIA relies on its members to advance the profession. We have always been a grassroots organization that believes each person can make a difference.

Please see the different committees you can join:

Events Committee

Contact the Chair of the Conference Committee at Conference@imiaweb.org.

Education Committee

Contact the Chair of the Education Committee at Education@imiaweb.org.

eNews Committee

Contact the Chair of the eNews Committee at eNews@imiaweb.org.

Ethics Committee

Contact the Chair of the Ethics Committee at Ethics@imiaweb.org.

The External Relations Committee

Contact the Chair of the External Relations Committee at ERelations@imiaweb.org.

Fundraising Committee

Contact the Chair of the Fundraising Committee at Fundraising@imiaweb.org.

Medical Terminology Committee

Contact the Chair of the Medical Terminology Committee at MedicalTerminology@imiaweb.org.

Membership Committee

Contact the Chair of the Membership Committee at Membership@imiaweb.org.

Nominations and Governance Committee

Contact the Chair of the Nominations & Governance Committee at Nominations@imiaweb.org.

Public Relations Committee

Contact the Chair of the Public Relations Committee at PublicRelations@imiaweb.org.

THE IMIA STORE ITEM OF THE MONTH

Promote our profession and support the mission of the IMIA by making a purchase at the IMIA Store!

The Ever Popular IMIA Bumper Sticker!

**Medical interpreters
save lives in many languages**
International Medical Interpreters Association • www.imiaweb.org

*"Medical interpreters save lives in
many languages"*

As low as 50 cents each!

**Buy one now for yourself or your
colleagues at:**

[http://www.imiaweb.org/store/
default.asp](http://www.imiaweb.org/store/default.asp)



*The IMIA
is proud to
announce our*

CONTINUING EDUCATION UNITS (CEU) PROGRAM

Continuing Education Programs exist so that professionals can quantify and earn credit for all the continuing educational programs they participate in. Professional interpreters should earn and keep track of continuing education credits, as determined by IMIA guidelines. Certified medical interpreters, CMIs, in order to maintain their certification credential, will need to obtain 3 Interpreter CEUs® (30 hours of continuing education within 5 years). Certified Interpreters are therefore given five years to accumulate 30 hours of documented credit. (30 hours of CEU documented continuing education within 5 years for the National Board Exams Certification, and 32 hours or documented continuing education within 4 years for CCHI certification).

**To learn how your program can
qualify to offer**

IMIA CEUs, please visit:

[http://www.imiaweb.org/education/
ceuprogram.asp](http://www.imiaweb.org/education/ceuprogram.asp)



2013 IMIA Boot Camp™ Series Portland, OR May 4-5, 2013



8 Hour Exploring Complex Ethical Dilemmas Boot Camp™

Language Neutral - English Only

8 HOUR EXPLORING COMPLEX ETHICAL DILEMMAS BOOT CAMP™

This 8 hour workshop will cover the basic precepts of several ethical codes for the medical and medical interpreting profession, and add medical ethics concepts that inform decision-making in a healthcare environment. Authentic and realistic case studies will be utilized and real time ethical decision making skills will be practiced. This is not a workshop for the beginner interpreter. It will challenge participants to the requirements of fast thinking, clear beliefs and expectations of self and others in how to behave in a highly charged ethical situation. At the end of the workshop, participants will be expected to:

Learning Objectives:

- Understand primary established ethical precepts that need to be followed by a medical interpreter.
- Identify what constitutes unethical behavior and its consequences
- Improve skills related to handling complex ethical dilemmas.

Required reading PRIOR to the Boot Camp:

IMIA Code of Ethics:

<http://www.imiaweb.org/code/default.asp>

IMIA Guide to Ethical Conduct:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/380_4.pdf

Recommended Reading:

NCIHC Code of Ethics:

<http://www.ncihc.org/assets/documents/NCIHC%20National%20Code%20of%20Ethics.pdf>

CHIA Code of Ethics (Note: pg. 24-32 of Standards):

<http://www.chiaonline.org/?page=CHIAStandards>

RID Code of Ethics:

<http://www.rid.org/ethics/code/index.cfm/AID/66>

8 Hour Medical Terminology Boot Camp™

Language Neutral
A review course for all interpreters

MEDICAL TERMINOLOGY 101 FOR INTERPRETERS™

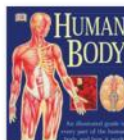
A review of basic medical terminology. Participants will acquire the essential knowledge of the basic components of medical terminology. Anatomy (structure), physiology (function), and pathology (diseases and disorders), are discussed. The session establishes a supporting knowledge that can encourage more independent and active learning. This is an interactive class. During the session's activities, the class will be divided into groups to work together and practice. Bring your dictionaries and a note pad. This session is language neutral and does NOT address the translation of terms, but the meaning of the terminology in English.

Learning Objectives:

- Identify basic anatomy and physiology related to the major body systems.
- Recognize prefixes, root words, and suffixes used to form medical terms.
- Explain terminology of common diseases and disorders associated to each body system.
- Recognize meaning of most common diagnostic procedures

Syllabus:

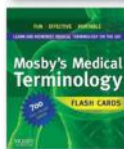
<http://www.imiaweb.org/uploads/pages/663..pdf>



HUMAN BODY

An Illustrated guide to every part of the human body and how it works.

Baggaley, Ann. Dorling Kindersley Publishing, Inc. New York, New York. First edition 2001. (This small book will be given to each participant of the MT Boot Camp.)



Mosby's Medical Terminology Flash Cards 2nd Edition

Mosby's Medical Terminology Flash Cards are the ultimate study tool for students who want extra help memorizing the prefixes, suffixes, and combining forms used to build medical terms. (Used by the instructor during the workshop.)

ETHICAL DILEMMAS DATE/TIME/FEE

Saturday, May 4, 2013
7:30-8am registration / Class runs 8am-12pm & 1-5:30pm
\$159 member rate / \$239 non-member rate
Rates increase by \$50 after April 19th, 2013
(No on site registration available)

MEDICAL TERMINOLOGY DATE/TIME/FEE

Sunday, May 5, 2013
7:30-8am registration / Class runs 8am-12pm & 1-5:30pm
\$159 member rate / \$239 non-member rate
Rates increase by \$50 after April 19th, 2013
(No on site registration available)



LOCATION:
Providence Office Park 2 Bldg
First Floor Main Conference Room
4400 NE Halsey Ave
Portland, OR 97213
Web site:
<http://oregon.providence.org/>

EACH WORKSHOP OFFERS:
IMIA: 0.8 IMIA CEU credits will be given to participants.
ATA: 8 ATA (American Translators Association) Continuing Education Points (CEPs) will be given to participants.
RID: To request RID CEUs, send email to MassRID Certification Maintenance Program CMF@MassRID.org, or contact your local CMF Coordinator.

Register by
April 19th
for
**BEST
RATES!**

SPECIAL OFFER!

SAVE FROM \$15 to \$25!

Get an IMIA Individual Membership (new or renewal) \$45/1yr, \$80/2yr, \$115/3yr when you pay for the membership while registering for this event! See option on the registration form - link below.

For Information & Registration go to: <http://www.imiaweb.org/conferences/bootcampseries.asp>



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

APRIL 2013
E NEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

**Save the
Dates!**

IMIA ANNUAL TRAINERS & ADMINISTRATORS SYMPOSIA

September 6 - 8, 2013

Hosted by:

Duke University Medical Center
Durham, NC • <http://medschool.duke.edu>

This year the IMIA decided to combine both forums so that anyone interested and active in both realms can easily participate in both back to back. Join us in two very focused and informative symposia!

**September 6, 2013:
Administrators Symposium**

**September 7 & 8, 2013:
Trainers Symposium**

**More Information Coming Soon!
Visit**

www.IMIAWeb.org

**or email info@imiaweb.org
for information**

**Not To be
Missed!**



IMIA CONNECTION

IMIA PSA

The IMIA would like to encourage all interpreters and stakeholders who are language access advocates to share this PSA in every presentation you do.

http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=twINuqacDy

IMIA NATIONAL MEDICAL INTERPRETER REGISTRY

Search the directory by name, language, state or country: The IMIA is proud to have the only national registry of medical interpreters in the US. It includes over 1,900 interpreters in over 100 languages.

<http://www.imiaweb.org/corporate/find.asp>

MEMBER PROFILE OPTIONS

Did you know you may add your credentials and Certification information, resume, photo, and more to your IMIA profile? Update your profile at <http://www.imiaweb.org/members/profile.asp>

IMIA LIST SERVE

Join IMIA Members-only List Serve: <http://www.imiaweb.org/members/listserve.asp>

JOIN IMIA'S SOCIAL MEDIA NETWORKS!



Linked In

-Individual Profile

<http://www.linkedin.com/in/imiaweb>

-Group Profile

<http://linkd.in/I9ATUx>

Once connected, you can post interpreter related information for others to read.



Facebook

<http://on.fb.me/lB50Rn>

Please join the page using the above link and click "Like".



Twitter

@IMIAUpdates (Connected with Facebook)

<http://twitter.com/%21/IMIAUpdates>

@IMIAeNews (By Ingrid Leeman E-News Chair)

<http://twitter.com/%21/IMIAeNews>

For more information, reach Rose Long, the IMIA Social Media Director at imiasm@imiaweb.org

IMIA 2011-2016 STRATEGIC PLAN

ORGANIZATIONAL DEVELOPMENT

- **Maintain pioneer & leadership position in the field**
- **Strengthen organizational structure**
- **Enhance administrative structure**
- **Expand leadership structure regionally**

View the entire plan at:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/83_3..pdf

IMIA BY LAWS BIT BY BIT

It is important for IMIA members to know and understand our bylaws well as it is the charter of the organization. article in each IMIA eNews edition. Please email Izabel Arocha, IMIA Executive Director, at iarocha@imiaweb.org if you have any questions.

ARTICLE 7

INDEMNIFICATION

No Director or officer of the Corporation shall be personally liable to the Corporation or its Member for monetary damages for breach of fiduciary duty as such Director or officer, notwithstanding any provision of law imposing such liability; provided, however, that, to the extent required by applicable law, this provision shall not eliminate or limit the liability of a Director or officer: (i) for any breach of the Director's or officer's duty of loyalty to the corporation or its Member, (ii) for acts or omissions not in good faith or that involve intentional misconduct or a knowing violation of law, or (iii) for any transaction from which the Director or officer derived any improper personal benefit. This provision shall not eliminate or limit the liability of a Director or officer for any act or omission occurring prior to the effective date of this provision. No amendment to, or repeal of, this provision shall apply to or have any effect on the liability or alleged liability of any Director or officer, for or with respect to, any acts or omissions of such Director or officer occurring prior to such amendment or repeal.

The Corporation shall, to the extent legally permissible, indemnify each person threatened with or made a party to any action, suit or other proceeding, including a criminal proceeding, by reason of the fact that he or she, or his or her testator or intestate, is or was a Director, officer, or, if the Board of Directors so determines, an employee or other agent, of the Corporation, or who serves or served, at the request of the Corporation, as a trustee, director, officer, employee or other agent of another organization, or, at the request of the Corporation, serves or served in any capacity with respect to an employee benefit plan, against all liabilities and expenses, including amounts paid in satisfaction of judgments, in compromise or

as fines and penalties, and counsel fees, reasonably incurred by such person in connection with the defense or disposition of any action, suit or other proceeding, whether civil or criminal, in which such person may be involved or with which such person may be threatened, while in office or thereafter, by reason of being or have been such a person, except that no indemnification shall be provided for any person with respect to any matter as to which such person shall have been adjudicated in any proceeding not to have acted in good faith in the reasonable belief that his or her action was in the best interests of the Corporation or, to the extent that such matter relates to the service at the request of the Corporation for another organization or an employee benefit plan, in the best interests of such organization or of the participants or beneficiaries of such employee benefit plan, as the case may be; and further provided that, as to matters disposed of by a compromise payment, pursuant to a consent decree or otherwise, any such reimbursement, whether for said compromise payment or for any other expenses incurred in connection with the matter so disposed of, such indemnification must have been approved or ratified as follows:

- by a disinterested majority of the Directors then in office; or
- if a majority of such Directors shall be interested, by a majority of the disinterested Directors then in office, provided that the Directors or such person shall have obtained a written opinion of independent legal counsel to the effect that the person proposed to be indemnified does not appear not to have acted in good faith in the reasonable belief that his or her action was in the best interests of the Corporation, or in the best interests of the participants of the employee benefit plan, as the case may be.

The Board of Directors may from time-to-time authorize payment by the Corporation of expenses incurred by any such person in defending any such action, suit or proceeding in advance of its final disposition, upon receipt of an undertaking from such person to repay such payment if such person shall have been adjudicated to be not entitled to indemnification under this Article IV, or if the matter involved shall have been disposed of by a compromise payment with respect to which such person shall not be entitled to indemnification under this Article IV. The Board of Directors may accept such undertaking without reference to the financial ability of such person to make repayment. Omission from these Articles of an express provision for indemnification shall not limit any right of indemnification existing independently of this Article 7. The right of indemnification hereby provided shall not be exclusive. Nothing contained in this Article 7 shall affect any other rights to indemnification to which any person or corporate personnel may be entitled by contract or otherwise under law.

(Article 8 will appear in the May eNews)

See the IMIA Bylaws at:

<http://www.imiaweb.org/about/bylaws.asp>

ABOUT THE ENEWS



The IMIA e-News is our monthly news brief. The purpose and intent of this publication is to advance the medical interpreting profession

by providing our members with the latest local, state and international news and reports, as well as provide monthly updates on useful websites, toolkits, and available trainings/resources.

We know our members do not have time to read everything that comes across their desks or emails, so we actually take the time to select, from a myriad of sources, and condense it into a summary of the most updated, relevant, useful and interesting news about the field on a monthly basis. The focus is not on being an organizational newsletter but on being industry news brief on medical interpreting.

MAKE THE ENEWS YOUR ENEWS!

In order to post it we need to receive the contribution by the 15th of each month to get it posted for the next month's eNews.



**eNews
Chairperson
Claudia Perla**

Please send suggestions, material and comments about the e-News to Claudia Perla, eNews Committee at IMIAeNews@imiaweb.org.

We thank you in advance for your personal contribution as a volunteer, donor, or participant.

ADVERTISE IN THE ENEWS

Ads will appear in the IMIA Events program booklets (distributed to each attendee) and in the online version of the booklet for



approximately a year. You may wish to advertise in the IMIA eNews which has the same rates and are published on a monthly basis. These remain in the website after publication.

This information and the advertising submission form may found at:

<http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>

IMIA WEB SITE ADVERTISING OPTIONS

Banners - Home Page:

- \$1500 / year - top home page
- \$1000 / year - member
- \$1300 / year - non-member

Banners - Other Pages:

- \$1300 / year - top
- \$800 / year - member
- \$1000 / year - non-member

Print Advertising Options

- \$100 for ¼ (quarter) page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$150 for ½ (half) page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$300 for full page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$500 for insert in tote bags (you print and ship inserts to event – shipping address as per sponsorship instructions)

- \$600 for insert in tote bags and full page ad in booklet (print and on line; you print and ship inserts to event – shipping address as per sponsorship instructions)

Events Available to Advertise At:

- IMIA Trainers Conference
- IMIA Administrators Symposium
- IMIA Medical Terminology Boot Camp Series
- IMIA Conference on Medical Interpreting
- IMIA eNews: deadline for ad submissions is the 15th of each month

Ad Specs

- Color or Black and White (color or b+w on line; print in gray scale only)
- No bleeds
- Absolutely no white text/graphics on large black or dark backgrounds
- 1/2 inch print margin
- 1/4 page - vertical only, 4.5" x 3.25" print area
- 1/2 page - horizontal only, 7.5" x 4.5" print area
- Full Page - 7.5" x 10" print area

For more information please call
617-636-1798 or
email info@imiaweb.org

REACH INTERPRETERS THROUGH THE IMIA ENEWS

The IMIA eNews reaches more than 2,000 professional medical interpreters. There is no better way to target the buyers in your market. For more information go to <http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>.



IMIA Events April 2013

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
1 11am EST Public Relations Committee Meeting	2 1:30 p.m. International Repre- sentatives Meeting 6pm EST IMIA Executive Com- mittee Meeting	3 12pm EST Education Com- mittee Meeting	4 11am EST IMIA Board Meeting 4pm EST IMIA Leadership Academy Session	5 1pm EST IMIA Executive Com- mittee Meeting	6	7
8 10am EST Finance Committee Meeting 7pm EST NH Chapter Member Meeting	9 10:30amEST Events Committee Meeting	10 12pm EST Fundraising Com- mittee Meeting 7pm EST Medical Terminology Committee Meeting	11 1pm EST eNews Committee Meeting 3pm EST Membership Com- mittee Meeting	12 1:30pm EST IMIA Executive Com- mittee Meeting 12pmEST IMIA Lifelong Learn- ing Webinar: Cultural Influences in Organ Donation	13	14
15	16 6pm EST IMIA Executive Com- mittee Meeting	17	18 4pm EST IMIA Leadership Academy Session 8pm EST State Chapters Meeting	19 11am EST Ethics Committee Meeting 1pm EST IMIA Executive Com- mittee Meeting 3pm EST Trainers Division Meeting	20	21
22	23 10:30amEST Events Committee Meeting	24 7pm EST IMIA Chairs Leader- ship Meeting	25 12pm EST NIAC Meeting 3pm EST ISP Division Meeting 8pmEST IMIA Massachusetts Chapter Member Meeting	26 1:30pm EST IMIA Executive Com- mittee Meeting 12pmEST IMIA Lifelong Learn- ing Webinar: What Every Interpreter Needs to Know about National Certi-	27	28
29 4pm CST Minnesota Chapter Conference Call for MN Members	30 6pm EST IMIA Executive Com- mittee Meeting					



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



The IMIA is the world's largest professional association dedicated to medical interpreters.

Medical interpreters: **BE THE BEST THAT YOU CAN BE!**

Dear medical interpreter,

Joining the IMIA increases your work development potential and can open up new career opportunities. Become an IMIA medical interpreter: You'll feel a renewed sense of pride and confidence because **IMIA medical interpreters are respected as the best in their field**. Ample opportunities for professional development include:

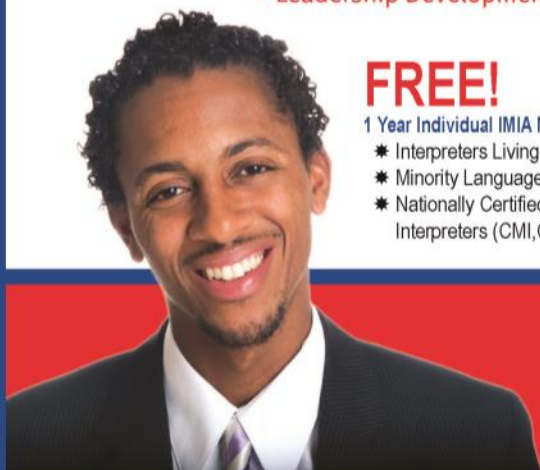
- Committee Engagement
- Job Announcements
- Monthly Briefings
- Annual Conferences
- National Advocacy
- Leadership Development

**SPECIAL OFFER
FREE NEW IMIA
MEMBERSHIP!**

FREE!

1 Year Individual IMIA New Memberships Offered To:

- * Interpreters Living Outside the US
- * Minority Language Interpreters
- * Nationally Certified Medical & Healthcare Interpreters (CMI, CHI, RID)



JOIN THE IMIA

www.imiaweb.org



PROMOTING THE PROFESSION WORLDWIDE

Visit www.IMIAWeb.org for more information • Email questions to info@imiaweb.org

NATIONAL MEDICAL INTERPRETER CERTIFICATION FORUM *Improving Language Access with Certified Medical Interpreters* Friday, May 3, Portland Oregon

This is a multi-stakeholder event organized by interpreters and the following organizations:



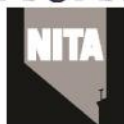
Tulsa Community College



Nebraska Association for Translators & Interpreters



LANGUAGE PEOPLE



Oregon Health Authority



SAVE THE DATE! MAY 3, 2013

Celebrate the 7th Milestone Convening of Stakeholders

National and state industry leaders and subject matter expert share perspectives
International speakers share global best practices for hospitals and interpreters
Updates on National Certification for Medical Interpreters
Advocacy updates on activities on reimbursement
What are the next major milestones for the medical interpreters & hospitals
Opportunities for involvement and round table discussions
An engaging, collaborative, inclusive environment

Speakers: Invited representatives of these organizations:

*Oregon Health Authority, Office of Equity and Inclusion*The National Board of Certification for Medical Interpreters * Language Line Services * International Medical Interpreters Association * U.S. Dept of Health * International delegates * and others

The only event in the field of language access in healthcare to focus on certification which ensures equal opportunity for all individuals and organizations to come listen to key speakers, learn from industry experts and contribute via your own voice at the table via interactive round table discussions, surveys and Q/A sessions. CEUs will be awarded.

7 consecutive years of stakeholder collaboration!

2007 Boston, MA * 2008 Portland, OR * 2009 Denver, CO * 2010 Washington, DC
* 2011 Los Angeles, CA * 2012, Tulsa, OK * 2013 Portland, OR *

Registration Link:

<http://www.imiaweb.org/conferences/may.asp>

Space is limited, advanced registration is strongly advised!



National Certification Get the Facts

PR Committee 2012

Q1-2012

Who are we?

The National Board of Certification for Medical Interpreters is a certifying body composed of professionals representing all key stakeholder groups, including medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. It is an autonomous division of the International Medical Interpreters Association and is the first national certification body developed by interpreters that has as its home the only national medical interpreter association. The National Board has 501c3 public charity status, the non-profit status that ensures activities are for the public good. A list of the Board Members is on the National Board website, at the link below.

Where are the exams offered?

The written exam is offered nationwide, at hundreds of proctored sites. The oral exam is available in key cities in the U.S. The lists are on the National Board website, at the link below.

***All exam content is based on our extensive 2009 job analysis of medical interpreters nationwide**

What do we offer?

The National Board offers a credible, valid and reliable national certification program for healthcare interpreters, with exams that have been scientifically validated. Interpreters who work in any language can apply to take the National Board written exam. Spanish interpreters can take the oral exam in order to qualify for the Certified Medical Interpreter (CMI) credential.

When can I take the exams?

Exams are scheduled according to candidates' availability. The written exam is available to all interpreters and is entirely in English. The oral exam is available for interpreters for Spanish. The oral exams for Russian, Vietnamese, Mandarin, Cantonese and Korean will be ready soon.

What are the steps to get certified?

1. To register online and see the prerequisites go to: www.certifiedmedicalinterpreters.org/register
2. Take the written exam (in English)
3. Take the oral exam (in Spanish, other languages soon!)

What's tested on these exams?

Written Exam

- Medical terminology knowledge in English
- Roles of the medical interpreter
- Code of Ethics
- Cultural competence
- Medical specialties
- Interpreter Standards of Practice (IMIA, CHIA, NCIHC)
- Legislation and regulations (HIPAA, CLAS)

Oral Exam

- Consecutive interpreting skills in context, in both working languages
- Sight translation (oral interpretation of written materials from English into target language)
- Cultural awareness in context

What's NOT on these Exams?

Simultaneous interpreting skills — Sight translation from target language into English — Written translation skills

Questions? Please refer to our **CMI Candidate Handbook** available for download from the National Board website, where there is also a schedule of our monthly webinars.

**Join our mailing list today! Join a National Board committee as a volunteer.
Sign up via our website.**

Become a professional – get certified!

www.certifiedmedicalinterpreters.org